



# ICP

UNIVERSITAS  
CATHOLICA  
PARISIENSIS

Cours public

## Septante, Premier Testament du grec ancien

*Comment, par le grec, l'Ancien Testament s'est-il ouvert à l'universel ?*

### Date d'inscription

Début : 01/06/2025

Fin : 30/09/2025

### Séance(s) formation

Début de cours : 15/09/2025

Lundi de à

### Modalités

En ligne

Durée : 12 h

Hebdomadaire

### Type de cours

En ligne

### Niveau

Introduction

### Crédit pour validant

4

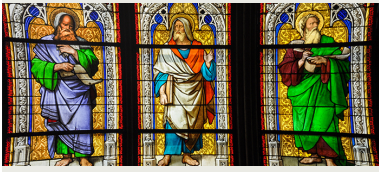
### Langue d'enseignement

Français

# Faculté ou Institut de rattachement

Faculté de Théologie Theologicum en ligne

> Catalogue des cours publics



## Compétences à acquérir à l'issue de l'enseignement

- Connaissance globale de la Bible grecque : canon, titres des livres, spécificités majeures

- Capacité à rendre compte de l'exégèse d'un passage biblique de la Septante non seulement en rapport avec le texte hébreu éventuel (ou sa traduction), mais aussi pour lui-même

## Programme de formation

### 1. Ouverture du livre

Prise en mains et découverte à travers les titres et les références

Que désigne « la Septante » ?

Comment désignait-on la Bible dans l'Antiquité ?

Quelles sont les parties de l'Ancien Testament et combien y en a-t-il ?

D'où viennent les divisions en chapitres et en versets ?

Quelles sont les langues et les écritures utilisées par les juifs dans l'Antiquité ?

### 2. Origines et réception de la Septante

Raison grecque ou origines juives ?

« De la faveur au rejet » ?

La question du canon antique

L'inspiration de la Septante chez les Pères

Originalité historique, statut herméneutique et valeur canonique aujourd'hui

### 3. Une Écriture nouvelle

Traduction et transmission : de la nouveauté à l'héritage

La création d'une œuvre littéraire originale

L'ordre dans le désordre

### 4. Survol de l'histoire du texte

Les sources textuelles

Les révisions juives : Aquila, Symmaque, Théodotion

Les recensions chrétiennes : Origène et Lucien

Jérôme, la Vulgate et l'hebraica veritas

5. Hermèneia : traduction et interprétation

« La Septante : un targum ? »

Comment interpréter une divergence de la Septante par rapport au texte massorétique ?

La question des « messianismes » de la Septante

6. La Septante et le Nouveau Testament

## Descriptif

Au III<sup>e</sup> s. av. J.-C., 70 scribes traduisent la Torah en grec ; la 1<sup>re</sup> traduction de la Bible est née, c'est la Septante. Juive, elle devient, grâce au grec, quasi universelle. Citée comme Écriture dans le Nouveau Testament, elle a modelé toutes les bibles chrétiennes. Loin de la tenir pour secondaire par rapport à l'hébreu, le cours entend souligner son originalité, textuelle, littéraire et culturelle.

Pédagogie et méthodologie (incluant les compléments : TD, numérique, etc.)

Choisissez "Validant" ou "non validant" lors de votre inscription.

Format : PDF

Le cours est conçu en 6 étapes de 15 jours correspondant à ses 6 chapitres.

Documents complémentaires, liens, forum sont également proposés.

Ouvrages à lire au cours de l'enseignement (5 au maximum)

En dehors du « photocopié », très abondant, on pourra lire deux excellentes entrées en matière :

- COUSIN H., La Bible grecque. La Septante (Supplément aux Cahiers Évangile 74), Paris 1990.

- DUPONT-ROC R., MERCIER P., Les manuscrits de la Bible et la critique textuelle (CE 102), Paris 1998.

Pour les plus motivé(e)s, il y a LE manuel, plus complet, plus difficile aussi :

- HARL M., DORIVAL G., MUNNICH O., La Bible grecque des Septante. Du judaïsme hellénistique au christianisme ancien, Paris 1988.

Mode d'évaluation

L'évaluation consiste en un oral de 25 minutes (exposé : 15 minutes + discussion 10 minutes), avec 2 types de sujets au choix à déterminer au préalable avec l'enseignant :

1. Exégèse d'un passage choisi dans l'un des volumes de la « Bible d'Alexandrie » (Cerf)

2. Compte rendu de lecture de l'un des volumes de la « Bible d'Alexandrie ».

## **Mode d'évaluation**

Oral

## **Prérequis**

Une connaissance même rudimentaire du grec ancien est conseillée.

## **Thème**

Histoire de l'Église

Ancien Testament

## **Enseignant(s)**

GUILLAUME BADY

